

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 94 (1966)

Heft: 7-8

Rubrik: Pages fribourgeoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

L'èkofà

(Patois de la Glâne)

Irè a non Bosson.

On piti-l-omou, mô vihyu, la mîna néja dèjo on tsapi dè vangle, è keman di le rèvi : ache mô botâ tyè on tapa-cholin.

Bèvechin rokilye po chè bin pouârtâ, è po chè vouèri, fajin tanpône trè kou pè kârtin.

Gâgnivè cha ya in dzornâ, ma falyin l'atandre atan tyè la kojandâre.

Nouthron kaka-pèdze arouvâvè portan, on bi dzoa, chè-j-uti dan on vilyou cha dè chudâ, è chè formè, dan na kreblîye dè vuji.

Lou falyin bin chogni ; chuto pâ teri chu lou kâfè nà, batsi a lagota.

Crayou prà ke n'irè pâ fémalâ. L'é portan yu kotyè kou achinti din botè in gatoyan lè-j-èrtè din damejalè.

Dan chon mîhyî, on-n-omou dè réchète. Pâ yon keman lou tire-lugnu Bosson po vo fére din botè a vouthrè pî.

Tapâvè a ridieu chon kouè, è lou cholîn, a vo inpèthalâ la tîtha ; felâvè chon lugnu ache prin tyè don fi.

N'amâvé pâ takounâ ; lou nà lin piéjin mî. Po rèbiotsi, kan volin, n'in d'avîn pâ yon a betâ dèvan lî.

Irè dzoa dè fîtha, por mè, ka Bosson chè pyantâvè vè lè vejin, po na chenanna. No, bin chur, no-j-an jémé-j-on l'akouè d'avîn l'èkofà a la méjon.

Ma portan fin on kou na pâ dè botè, in vatsèta. L'è-j-amâvou tan, hon botinè, pêch'ke poué lè betâ y'una po l'ôtra, chin mè tronpâ dè pî.

Cràyouachebin ke Bosson m'amâvè. Mè léchivè prandre on tro dè lugnu po mè dèmorâ, è mimaman din piti hyou, ke pyantâvou dan na bantsèta.

Ma chu kan bin pâ vignin tapa-cholin. Pè la fôta dè koué ? In tou ka pâ dè nouthon-n-ékofà !

E Bosson lè mouâ ; l'in ya dza grantin. Mè, lé krè, è chu mimaman vignin vilyou. Chon chovigni m'è rèch'tâ. Irè on-n-omou dè bouna minna, ke l'y a portan pâ trovâ fèna.

Lè croulyè lanvouè dejan k'irè po chan ke bèvechin. Crayou pe châ, mè, ke l'è la pèdze ke fâ la châ in tapa-cholin.

Luvi don Vèrné.

Un hommage à l'écrivain Hubert Gremaud

Hommage a été rendu, au Musée cantonal d'art et d'histoire, à M. Hubert Gremaud, à l'occasion de ses 70 ans. M. Henri Perrochon, président de l'Association des écrivains vaudois et membre d'honneur de la Société fribourgeoise, parla de l'homme et de l'ami. Puis M. l'abbé François-Xavier Brodard, dramaturge lui-même, analysa le « théâtre d'Hubert Gremaud ». M. Auguste Overney parla du « terroir et de l'œuvre ». M. Léon L'Homme, président de l'Amicale glânoise des amis du patois, s'exprima en leur nom. Enfin, M. Max Aebischer, directeur de l'Instruction publique, adressa « son message à un instituteur écrivain ».

Le kolporteu et le potyé

Din le tin, vo vo j'inchovignidè ti, l'y avi di potyé ke vignan din le velâdzo. Chu en galé fù k'atujivan avui on piti chohlyè, fajan fondre dou pyon d'in n'a pila. Takounâvan lè bidon, lè kahète, tamâvan lè potsè, lè culyi, lè fortsètè, lè tèvî.

On bi dzoa dè tsôtin, dèje l'ormo, chu la pièthe dou velâdzo dè Velâ-lè-j-Epèluè, Krichto dou Chubyè, le vilyo potyé, ch'irè inchtalâ. Kan l'è jou midzoa, l'è jou goutâ la mindra ou Kâfè dou Tsâno. Pu, lè rèvunu chu chon tron atuji chon fu.

Ma le chèlè irè poutamin tsô, Krichto chiâvè a grantè gotè è atrapâvè n'a chono dou dyâbyo. Po fourni chè betè a dremi kemin kôkon ke dè rin a nyon. Faji di ronhlyayè a èpuiri totè lè motsè ke fuji-lyvan. Ourâvè on foua a li infatâ n'a metse dè pan.

Frantz, le kolporteu, rodâvè pèr inke. Irè on dè hou j'èchtafié d'la Bâcha, ke l'an lè kouthè dè gran, pâ arenâ dè travalyi...

In vèyin Krichto din ha pojichion, prin la kathèta dou pyon è la li vêchè kuèjinta bâ la gardyèta. Falyi oure lè rankmalayè !...

Bin chur ke chti pout'afére l'è j'ou djudji. L'an kondanâ a l'èchafô. (Ora le léchèran kor avui di « chirkonchtanthè aténuantè »...)

Ou momin dè betâ la titha dèjo le gran kuti, Frantz chè betè a rèkathalâ kemin on fou. Chi ke diridjivè la mèkanike li fâ :

— Tyè â-tho dinche a rire in chti momin ?

— O y rijo di minè ke le potyé fajè kan li vêchâvo le pyon...

Pekoji di Chouvin.

NOTRE CONCOURS D'ABONNÉS

Les résultats

Bien que patronné par le « Conseil » des patoisants romands, qui avait alloué la jolie somme de 200 francs pour récompenser les concurrents, notre concours n'a éveillé, hélas ! que peu d'intérêt. Qui nous dira pourquoi ?

Ni nos amis jurassiens, ni nos amis fribourgeois ne nous ont envoyé de listes portant de nouveaux abonnés. En revanche, deux concurrents valaisans fidèles du « Conte », MM. Louis Delaloye, de Saxon, et Edouard Florey, de Vissoie, nous ont fait tenir une liste de cinq abonnés nouveaux...

Chacun d'eux recevra 5 fr., avec nos remerciements pour sa peine.

Quant aux Vaudois, grâce au dévouement de notre collaborateur, M. Paul Burnet, ils ont accru leur effectif d'une dizaine, ce qui vaudra à ce concurrent une récompense de 15 francs.

Où sont les cent à cent cinquante nouveaux abonnés sur lesquels le « Conte romand » comptait pour vivre ?

P.-S. Notons le don de 100 francs d'un patoisant vaudois, ami du Conte, et qui tient à garder l'anonymat.

Meubles bien faits

Clients satisfaits

Tout pour votre home
chez

Léon l'Homme

Mézières (FR) Téléphone (037) 5 24 94
en bordure de la route cantonale
Romont - Bulle.